

國立金門技術學院  
98 學年度閩南文化研究所碩士班入學考試試題

英文

◎每題 25 分，共計 100 分。

**Translate the following passages into Chinese, and write your translation on the answer sheet.**

1. His mother's isolation as a daughter-in-law was now at an end: until a woman bears a male child she is only a provisional member of her husband's household, merely a daughter-in-law; with the birth of a son, she becomes the mother of one of its descendants, a position of prestige and respect. (25%)
2. The interaction of global and local also shaped Jinmen's encounter with another great social force, the dramatic transformations that are usually labeled modernization. For the past century, the issue of how to modernize China, and what a modern China would look like, has been central concern of Chinese political elites. Like the question of building a nation, with which it was closely connected, the question of modernization was not simply a matter of replicating a model from the West, but rather a diffuse pursuit of a complex target. (25%)
3. A comparative survey of prices, carried out in June 1994, demonstrates that McDonald's fare is equal in price to that of its competitors in the fast food sector or cheaper. Furthermore, when other categories of food purveyors are considered (Chinese restaurants, noodle shops, teahouses, dumpling stalls), the appeal of McDonald's is even more understandable: an average "value meal" is less than half the price of a simple lunch in one of Hong Kong's middle-ranking teahouses or noodle shops. (25%)
4. In traditional restaurants, customers pay after the meal is eaten, which usually results in everyone's competing to pay for the whole table. Some men told me that they feel awkward and stingy paying for just their own food. Even before the introduction of fast food, women generally felt more comfortable about dividing up the check. Another reason women like McDonald's is that, like most fast food chains and unlike most conventional restaurants, it does not serve alcoholic beverages. (25%)